

## МАРИЙСКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

Этот проект был financирован **Австрийским научным фондом (FWF)**<sup>1</sup> (грант P22786-G20) и выполнен в **финно-угорском отделении**<sup>2</sup> Венского университета<sup>3</sup>.



Редакторы: Тимоти Ризе, Джереми Брэдли, Элина Гусева  
Авторы: Джереми Брэдли, Элина Гусева, Тимоти Ризе  
План, интерфейс, техническое внедрение: Джереми Брэдли

Если Вы хотите связаться с нами, используйте встроенную функцию обратной связи.

Этот словарь охватывает литературный луговомарийский язык. В стадии разработки<sup>4</sup> находится программный модуль, посвященный второй литературной норме, горномарийской.

При составлении нашего словаря, мы следовали принципу вкрапления: слова, используемые в современном литературном языке, не были исключены по идеологическим и субъективным причинам: из-за их (русской) этимологии или предполагаемой диалектной природы. Этот выбор был сделан по причине максимального удобства пользования словарем – пользователям необходимо иметь возможность искать слова в нашем словаре, даже если эти слова могут недооцениваться некоторыми современными лингвистами. Мы предоставляем вам ссылки от слов, отмеченных как нелитературные в некоторых источниках, к альтернативным, которые отмечаются как стилистически предпочтительные.

Этот словарь может быть использован для поиска и просмотра, использоваться в качестве обратного словаря и временного англо-марийского словаря. Словарь использует современную орфографию марийского языка на кириллице, но позволяет записям просматриваться в транскрипции (УФА (UPA) или МФА (IPA)). Более детально об отдельных функциях дано ниже.

---

<sup>1</sup> <http://www.fwf.ac.at/>

<sup>2</sup> <http://finno-ugristik.univie.ac.at/>

<sup>3</sup> <http://www.univie.ac.at/>

<sup>4</sup> Финансируемый Kone Foundation - <http://www.koneensaatio.fi/en/>

## Пользование интерфейсом

Пожалуйста, щелкните на элемент нашего интерфейса, с которым Вы хотите ознакомиться:

<a href="#">[ _____ ] [Искать]</a>	<a href="#">● <u>марийский → английский</u></a>	<a href="#">○ <u>марийский ← английский</u></a>	<a href="#">○ <u>марийский ↔ английский</u></a>
<a href="#">Искать:</a>	<a href="#">● <u>все слова</u></a>	<a href="#">○ <u>все совпадения</u></a>	<input type="checkbox"/> <a href="#"><u>всю статью</u></a>
<a href="#">Ударение, палатализация:</a>	<a href="#">● <u>дополнит. хар. (•, “)</u></a>	<a href="#">○ <u>жирный / курсив</u></a>	<a href="#">○ <u>не показывать</u></a>
<a href="#">Орфография:</a>	<a href="#">● <u>кириллица</u></a>	<a href="#">○ <u>УФА (УРА)</u></a>	<a href="#">○ <u>МФА (ИРА)</u></a>
<a href="#">Порядок:</a>	<a href="#">● <u>по алфавиту</u></a>	<a href="#">○ <u>обратный</u></a>	
<a href="#">а</a> <a href="#">б</a> <a href="#">в</a> <a href="#">г</a> <a href="#">д</a> <a href="#">е</a> <a href="#">ё</a> <a href="#">ж</a> <a href="#">з</a> <a href="#">и</a> <a href="#">й</a> <a href="#">к</a> <a href="#">л</a> <a href="#">м</a> <a href="#">н</a> <a href="#">о</a> <a href="#">п</a> <a href="#">р</a> <a href="#">с</a> <a href="#">т</a> <a href="#">у</a> <a href="#">у́</a> <a href="#">ф</a> <a href="#">х</a> <a href="#">ц</a> <a href="#">ч</a> <a href="#">ш</a> <a href="#">щ</a> <a href="#">ъ</a> <a href="#">ы</a> <a href="#">ь</a> <a href="#">э</a> <a href="#">ю</a> <a href="#">я</a>			

## Искать

Этот словарь использует марийский алфавит<sup>5</sup> на кириллице, Вы можете ввести свой запрос на поиск используя кириллицу или латынь.

## Ввод запросов на латыни

Латинские запросы транскрибируются в кириллицу автоматически. Программа использует гибкую схему транскрипции, различные знаки принимаются для одной и той же буквы марийского алфавита.

Кириллица	Принятые знаки
а	a
б	b
в	v, w, β
г	g, γ, γ
д	d, δ, đ
е	e, "e, je
ё	e:
ж	ž
з	z
и	i, "i
й	j
к	k
л	l, l", λ
м	m
н	n, n", n
нг	ng, n:, η
о	o
ö	o:, ö, ø
п	p
р	r
с	s
т	t
у	u
ү	u:, ü
ф	f
х	x, h, χ
ц	c, ts
ч	ch, č, č", c:, tç
ш	sh, š, s:, j
щ	sh"sh", š"š", s:"s:", ç:
ъ	*
ы	y, â, ə, ʏ, õ
ь	", j
э	e
ю	ju, "u
я	ja, "a

<sup>5</sup> Более подробно объяснено во введении нашего учебника "Онай марий йылме: A Comprehensive Introduction to the Mari Language " – смотри: <http://www.mari-language.com/book/chapters/00B.pdf>.

Если Вы не хотите, чтобы сочетание букв читалось как диграф, вставьте вертикальную черту “|” или точку “.” между буквами.

Ввод	Читать как	Пример (Ввод)	Транскрипция
s h, s.h	сх	s heme	схеме “схема”
sh	ш	sheme	шеме “чёрный”
l j, l.j	лй	pel jüd	пелйүд “полночь”
lj	ль	vüljö	вўльö “кобыла”
n g, n.g	нг	an glichen	англичан “англичанин”
ng	н	tengge	тенге “рубль”
l e, l.e	лэ	kol engyr	колэныр “удочка”
le	ле	nele	неле “тяжёлый”

Более детально об используемой транскрипции дано в документации нашего транскрипционного инструмента<sup>6</sup>.

#### Ввод кириллических запросов

Если Вы используете кириллическую раскладку клавиатуры, у которой нет марийских букв ö, ü, и н, вы можете передать эти буквы следующим образом:

- 1) размещением двоеточия “:” или апострофа “'” после букв o, y, n: o: → ö, y: → ü, n: или n' → н.
- 2) использованием букв верхнего регистра в не начальном положении: тУр → түр, тУН → тўн, и т.д.

Если Вы хотите добавить марийские буквы на вашей раскладке клавиатуры, Вы можете загрузить раскладку клавиатуры с нашего веб-сайта<sup>7</sup>.

#### Подстановочные знаки

Наш интерфейс принимает два подстановочных знака: \_ (только один символ) и % (любая комбинация символов). Поиск к\_ло возвращает кило “килограмм” и коло “двадцать”. Поиск %лык возвращает все слова, оканчивающиеся на -лык.

#### Устаревшее написание

Хотя в основном словарь опирается на современный марийский орфографический словарь<sup>8</sup>, он принимает и устаревшее написание, когда это возможно. Например, если пользователи ищут теперь уже нестандартный шымлу “семьдесят”, отображается слово шымле “семьдесят”, используемое современной орфографией.

<sup>6</sup> <http://transcribe.mari-language.com>

<sup>7</sup> <http://transcribe.mari-language.com>

<sup>8</sup> Иванов, И.Г. et al. 2011: *Марий орфографий мутер*, МарНИИЯЛИ, Yoshkar-Ola.

## Марийский ← английский

Этот словарь был задуман и разработан как англо-марийский словарь, но может использоваться и как “обратный” в качестве временного англо-марийского словаря. Если Вы выбираете этот вариант, программа возвращает все записи, в которых марийское слово переводится с использованием определенного английского слова. Обратите внимание на то, что эта функция возвратит все марийские лексемы, переведенные при помощи определенного английского слова в алфавитном порядке. Результаты, полученные таким образом, подоптимальны, и ни в коем случае оптимально не организованные. Например, если Вы ищете “время”, словарь перечисляет время “time” (разговорное слово, обесцениваемое на литературном языке) и гана “случай, время” прежде, чем дать слово жап “time”, которое, по-видимому, ищет пользователь.

## Марийский ⇔ английский

Если Вы выберете эту опцию, то программа будет одновременно искать в обоих направлениях. Например, если Вы ищете “tar”, то программа будет искать среди других, записи тегыт “tar” и тар [tar] “millet”.

## Все слова / все совпадения

По умолчанию словарь будет искать только целые слова, не частичные совпадения. Однако, если пользователь указывает на особый характер, программа может искать частичные совпадения. Если эта опция выбрана, фрагмент слова “усарым”, например, нашел бы словарные статьи кусарыман “with translations”, кусарымаш “translation”, кусарыме “translated” и тусарымаш “directing (one’s eyes)”.

## Поиск подзаписей

Если этот флажок отмечен, поиск ведется во всех подзаписях. Например, если пользователи ищут слово туныктышо “teacher” с этим помеченным флажком, то программа найдет все записи, в которых есть примеры с этим словом (в именительном падеже), например, ялысе “village (прил)”, где дается ялысе ту•ныктышо “village teacher”. Соответствующие словарные статьи выделяются следующим образом:

1. village	
♦ я•лысе администра•ций	{noun} village administration
♦ я•лысе и•лыше	{noun} villager
♦ я•лысе клуб	{noun} village club
♦ я•лысе пöрт	{noun} village house
♦ я•лысе ту•ныктышо	{noun} village teacher
♦ я•лысе уре•м	{noun} village street

При помощи точки с запятой “;” пользователи могут определить, что они хотят найти: несколько слов или фрагменты слов без определенного порядка. Например, поиск “йöратем; мый” (“любовь 1SG”; “я”), находит все записи с предложениями в качестве примера, используя эти два слова, независимо от порядка слов в предложении, который не до конца фиксирован в марийском языке – он находит примеры включая “[...] мый йöратем [...]”, и те, включая “[...] йöратем мый [...]”.

## Ударение, палатализация

В то время когда орфография марийского языка, в общем, надежна, два незначительных ее аспекта могут быть непредсказуемыми время от времени<sup>9</sup>:

- Ударение: шерге [še•rge] “expensive”, шерге [šerge•] “comb”.
- Палатализация: неле [ne•le] “difficult”, неле [ne•l’e] “(s)he swallowed”

Орфографически немаркированные ударение и палатализация фонологически и морфологически релевантны, таким образом, знание этих особенностей очень важно. Следовательно, ударение и непредсказуемая палатализация последовательно маркируются в нашем словаре. Пользователи могут выбрать, как эти маркировки, которые не являются частью марийской орфографии, отображаются. Четыре примера, данные выше, показаны в предлагаемом режиме:

	дополнит. хар. (•, “)	жирный / курсив	не показывать
шерге [še•rge] “дорогой”	ше•рге	шерге	шерге
шерге [šerge•] “гребень”	шерге•	шерге	шерге
[ne•le] “тяжёлый”	не•ле	неле	неле
[ne•l’e] “глотал(а)”	не•л’е	неле	неле

Обратите внимание на то, что палатализация не отмечена в русских заимствованных словах, поскольку это предсказуемо согласно русским правилам произношения<sup>10</sup>. Русские заимствованные слова отмечены как таковые в нашем словаре.

## Орфография

Словарные статьи могут быть отображены в транскрипции, если пользователь того пожелает. Доступны и финно-угорская транскрипция/Уральский фонетический алфавит (UPA), традиционно используемый в финно-угорской лингвистике и Международный фонетический алфавит (IPA). Обратите внимание на то, что это автоматическая транскрипция и могут возникнуть некоторые неточности. Русские заимствования, в частности, могут отображаться недостаточно эффективно, поскольку используемая система транскрипции следует правилам марийской орфографии.

## Порядок

Наш словарь может быть использован в качестве обратного словаря, если потребуется, со словарными статьями в алфавитном порядке, начиная с последнего, затем следует предпоследнее, и т.д. буквой слова.

## Просмотр

Наш словарь может также просматриваться. Нажмите на букву алфавита, чтобы видеть, что все слова начинаются (или если Вы используете обратный порядок, конец) с определенной буквы.

## Морфологический анализатор

Если нет никакого заглавного слова, соответствующего Вашему поиску, выполняется морфологический анализ, определяющий, возможно Ваш поиск может быть с флективной формой в основе в нашей базе данных. Более подробно о нашем морфологическом анализаторе дано на соответствующей странице<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> Более подробно во введении нашего учебника “Онай марий йылме: A Comprehensive Introduction to the Mari Language” - see <http://www.mari-language.com/book/chapters/00B.pdf>.

<sup>10</sup> Также объясняется в вышеупомянутом введении.

<sup>11</sup> <http://analyzer.mari-language.com>

## Структура словарной статьи

**заглавное слово** [\[номер\]](#)

[{часть речи}](#) [{замечания}](#)

---

1. вид значения, {научный} определение

◇ [пример {предложение} перевод](#)

◆ [фраза {фраза} перевод](#)

◆ [словарная статья {имя существительное} перевод](#)

[...]

---

2. {замечания} вид значения,

[...]

--"СТИЛЬ"--> связь

---

~ Использование в качестве определения ~

◆ [статья, использующая определение {имя существительное} перевод](#)

[...]

---

~ КОПУЛЯТИВНЫЙ СОСТАВНОЙ ГЛАГОЛ ~

/ составная конструкция {глагол первого спряжения} (направление); другие значения

◇ [пример {предложение} перевод](#)

[...]

---

~ СОСТАВНОЙ ГЛАГОЛ С ВИДОВЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ~

// составная конструкция {глагол второго спряжения} (вид); другие значения

◇ [пример {предложение} перевод](#)

[...]

--"Образовано от"--> связь

---

[\[Искать forvo.com для произношения\]](#)

## Заглавное слово

Словарная форма существительных дается в именительном падеже единственного числа, словарные формы глаголов - в инфинитиве. Поскольку глаголы марийского языка имеют два спряжения, у которых есть отличные формы по всей парадигме, но не в инфинитиве, отмечен класс спряжения для глаголов: инфинитив сопровождается или с (-ам) ~ (-ям) или (-ем) ~ (-эм), это суффиксы для первого лица единственного числа, в которой класс спряжения очевиден. Таким образом тунема•ш (-ам), “to learn” и кошта•ш (-ам), “to go; to attend” являются глаголами первого спряжения и туныкта•ш (-ем), “to teach” и ила•ш (-ем), “to live” являются глаголами второго спряжения.

Этот выбор был сделан из-за различий в традициях в отношении современного литературного языка (где инфинитив используется в качестве формы аннотации), и в отношении общей финно-угорской лингвистики (где эта глагольная форма традиционно используется в качестве формы аннотации).

В некоторых случаях заглавное слово статьи заключает окончание в круглые скобки, например, туше•ч (ын) “отсюда”. Это означает, что окончание является дополнительным: туше•ч ~ туче•чын. (туше•чын)

## Число

Омонимы отмечаются числом в [квадратных скобках]: шў•дыр [1] “звезда”, шў•дыр [2] “ось”.

## Классы слов

Словарь последовательно заключает классы слов в {фигурные скобки}. И заглавные слова, и подэлементы дают информацию о классе слов. Одно слово, или подстатья, может состоять из нескольких классов слов. Словарь различает следующие классы слов:

глагол второго спряжения	глагольная форма	наречие
глагол второго спряжения – глагол второго спряжения	имя прилагательное	описательное
глагол второго спряжения – глагол первого спряжения	имя собственное	послелог
глагол второго спряжения – отрицательная форма	имя существительное	предложение
глагол первого спряжения	имя числительное	союз
глагол первого спряжения – глагол второго спряжения	междометие	фраза
глагол первого спряжения – глагол первого спряжения	местоимение	частица
глагол первого спряжения – отрицательная форма	название местности	

Замечания по отдельным классам слов:

- Глагольная форма, которая является не инфинитивом, которая в некотором роде является неправильной, или частью дефектной парадигмы, например: ом “I do not” (отрицательный глагол в первом лице единственного числа изъявительного наклонения в настоящем времени, у отрицания нет формы инфинитива).
- глагол первого спряжения: глагол первого спряжения<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> Классы спряжений в марийском языке объясняются во второй главе нашего учебника “Онай марий йылме: A Comprehensive Introduction to the Mari Language” - see [www.mari-language.com/book/chapters/02.pdf](http://www.mari-language.com/book/chapters/02.pdf).



- глагол первого спряжения – отрицательная форма: отрицательные глаголы первого спряжения. Например: икта•ж-мо ваштаре•ш лия•ш о•гыл “to have no objections to something”. Инфинитивы отрицаются при помощи частицы о•гыл, личные формы отрицаются при помощи отрицательного глагола. Об этом следует помнить, если Вы захотите просклонять глаголы подобного характера.
- глагол первого спряжения – глагол первого спряжения: парные глаголы, оба из которых относятся к первому спряжению, например: йўа•ш-кочка•ш (-ам)-(-ам) “to eat and drink”. Если вы собираетесь эти глаголы просклонять, то у обоих глаголов будут свои окончания: йўа•м-кочка•м “I eat and drink”.
- глагол первого спряжения – глагол второго спряжения: парные глаголы, первый из которых принадлежит к первому спряжению и второй – второму спряжению.
- глагол второго спряжения: глагол второго спряжения.
- Глагол второго спряжения – отрицательная форма: отрицательный глагол второго спряжения.
- глагол второго спряжения - глагол первого спряжения: парные глаголы, первый из которых принадлежит ко второму спряжения и второй из них принадлежит к глаголам первого спряжения.
- глагол второго спряжения - глагол второго спряжения: парные глаголы, оба глагола относятся к глаголам второго спряжения.

### **Замечания**

Основная информация о словах дается в *{круглых скобках, серым курсивом}*. Информация подобная этому предоставляет основную классификацию лексемы, виды значений, или словарные статьи. Маркировка подобного рода заглавного слова с определением класса слов, применяется к словарной статье в целом. Выделения подобного рода, найденные в переводе отдельного вида значения, или словарной статьи, применяется только к элементам в вопросе. В словаре используются следующие примечания:

несовершенный	история	предикативная
однократный	компьютерный	птица
совершенный	лингвистический	религия
множественный	литература	русское заимствование
анатомия	математика	рыба
биология	медицина	спорт
ботаника	мифология	ср. краткая форма
в составном глаголе	музыка	также образное
винительный падеж	научный	текстильная работа
во множественном числе	национальность	технический
военный	не используется во	устойчивое выражение
география	неличное	физика
гриб	непереходный	философия
детский язык	образно	химия
единица	отрицательныйя	цвет
звательный	переходный	экономика
зоология	повелительное	этнография
игра	политика	юридический
искусство		

- в составном глаголе: Ряд марийских глаголов можно использовать в качестве модификаторов в составных глаголах (см. ниже). Словарь передает те значения, в котором они используются в данной функции.
- ср. краткая форма: Эта помета указывает на то, что здесь эта лексема эквивалентна краткой форме в словарной статье, с которой связана, например: тыше•чын ~ тыче•ш “от сюда”.
- предикативная: Имена прилагательные и числительные, отмеченные подобным образом, используются в предикативных частях (“The house is red”), но не как определение, предшествующее имени прилагательному (“red house”).
- русское заимствование: Слова, отмеченные подобным образом, соответствуют русскому произношению (палатализации, сокращению гласных). Незначительная адаптация могла произойти на марийском, например: измененное ударение (мар. книга• ← рус. кни•га “книга”), измененная конечная гласная (мар. сфер ← рус. сфера “сфера), измененные инфинитивные окончания (мар. реагироватла•ш (-ем) ← рус. реагировать “реагировать”), и т.д. Следует отметить, что более ранние русские заимствования, которые сильно адаптированы, орфографически не отмечаются этим тегом, например: мар. пу•йто ~ рус. будто “as if”.
- научный: См. ниже.
- устойчивое выражение: Этот тег означает, что у словарной статьи есть не композиционное значение, то есть, что его значение не может быть предсказано из ее элементов в прямом смысле.

Кроме того, если предоставляемый английский перевод используется, или пишется по другому, это указывается двух вариантах английского языка: в британском варианте (В.Е.) и американском варианте (А.Е.), например:

түс: {noun} 1. color (A.E.), colour (B.E.) [...]

Если предполагается несколько вариантов в американском и британском вариантах английского языка, используется следующая номенклатура:

йя•ндыш: {имя существительное} 1. fertilizer, fertiliser (B.E.ALT) [...]

Здесь, “fertiliser удобрение” является британским вариантом английского языка, но не американским вариантом. Правописание “ fertilizer” допускается в обоих вариантах английского языка.

Если разрешается несколько вариантов независимостей географии - то есть, если оба варианта правописания являются действительными - это обозначается следующим образом:

ани•с: {имя существительное} {botany} 1. anise, anis (ALT) [...]

Подстатьи и примеры переводятся только на американский вариант английского языка.

### **Значение вида**

Если лексема является многозначной, то перечисляются его различные значения с примерами, где это возможно и релевантно.

### **Научное определение**

Где можно, в словаре даются научные названия растения и животных, используя биномиальную номенклатуру (“Homo Sapiens”), используемый в справочниках по всему миру. Где можно, даются географические координаты географических названий.

### **Предложения, подстатьи**

Если можно, даются примеры предложений и других подстатей. Цель - продемонстрировать использование слова в вопросе ( в значении на вопрос). Особое внимание было уделено строению, то есть, какие грамматические формы (например, дательный падеж, винительный падеж, сопровождаемые послелогом деч “от” и т.д.), какие дополнения встречаются. Все примеры предложений начинаются знаком “◇”, все другие примеры символом “◆”.

### **Фразы, устойчивые выражения**

Фразы в словарных статьях выделяются красным цветом. Где можно, даются эквивалентные фразы на английском языке. Если нет, то значение фразы дается подробно. Буквальные переводы, как правило, не предоставляется, когда они не способствуют пониманию фразы.

### **Использование в качестве определения**

Как и в случае с английским языком, существительные могут быть использованы в качестве определений, предшествуя другим существительным (например, “kitchen table”, “ soup spoon”). Использование такого рода подпадает под этот пункт.

### **Копулятивный составной глагол**

Глаголы движения часто образуют так называемые копулятивные составные конструкции на марийском языке, где один глагол дается в форме деепричастия, и сопровождается конечно, склоняемым глаголом. Форма деепричастия (первый глагол) показывает образ движения, а

склоняемый глагол (второй глагол) показывает направление. Например, “чонештен эрташ” буквально переводится как “flying pass”, но фактически означает “пролетать”. Этот пункт точка собирает использование заглавного слова в таких конструкциях – глагольные пары такого рода, где заглавное слово используется в первом, деепричастном, положении. Глагольные пары отмечаются символом “/”, указывается направление, маркированное модификатором, примеры приводятся для каждой индивидуальной глагольной конструкции.

### **Составной глагол с видовым значением**

Тот же самый синтаксический образец, который используется при создании копулятивной конструкции, используется, чтобы создать так называемую видовую конструкцию. В них деепричастие (первый глагол) несет главную семантику, а спрягаемый глагол (второй глагол) добавляет только видовую окраску к паре. Составной глагол “йöратен шындаш”, буквально “loving place”, лучше перевести как “влюбиться”. Отдельным составным глаголам предшествует “//”, указывается вид глагола, отмеченный модификатором, для каждого составного глагола даются примеры.

### **Связи**

Все словарные статьи нашего словаря связаны между собой. Выделяются следующие типы связей:

“Однокоренные”: рассматриваемое заглавное слово произошло от данного слова (например, кудло “шестьдесят” от куд “шесть” и лу [2] “десять”).

- “Пуристичные”: русские заимствования обесцениваются во многих источниках на современном марийском языке. Связи данного рода указывают на слова, предпочитаемые языковыми активистами (например, музей “музей” → тоштер “музей”).
- “Стиль”: Когда заглавные слова определяются как нестандартные в некоторых источниках (диалектный, разговорный язык, и т.д.), связи данного вида указывают на предпочитаемый вариант на литературном языке (например, попой “хороший” (в детском языке) → поро “хороший” (на литературном языке)).
- “Современный”: В то время как орфографическая реформа 2011 года не обесценила использование русских заимствований, предполагалось отказаться от русских словообразовательных суффиксов, которые ничего не значат в марийском языке. Например, русское прилагательное “кедровый” образовано от имени существительного “кедр” и словообразовательного суффикса имени прилагательного -овый. Поскольку существительные в марийском языке могут использоваться в качестве определения, этот суффикс посчитали ненужным в новейшем орфографическом словаре и предложили использование вместо него бессуффиксальное существительное. В данном случае наш словарь содержит и те русские прилагательные, которые вышли из употребления, связывая его с новым существительным.

### **Произношение**

Веб-сайт forvo.com содержит примеры произношения с сотен языков мира. С 2014 это принимает более чем 50.000 аудиопримеров на марийском языке. Щелкая этой кнопкой, Вы можете искать аудиозаписи заглавного слова, произносимого носителями языка на forvo.com.

## Предоставление обратной связи

Наш веб-сайт показывает функцию обратной связи, разрешающую Вам сообщить о любых ошибках и недостатках, с которыми Вы могли столкнуться, работая с нашими материалами. Мы приложим все усилия, чтобы рассмотреть и осуществить предложения, сделанные при помощи услуги обратной связи, которую Вы можете найти внизу страницы. Если Вы дадите адрес электронной почты, оставляя комментарий, то Вы получите от нас подробный ответ, можете увидеть, как мы отреагировали на Ваш комментарий.

Известные эксперты по марийскому языку могут связаться с нами лично, чтобы получить пароли, позволяющие их комментариям сделать предпочтительное исправление. Но, любой пользователь может использовать функцию обратной связи, даже без пароля.

Делая комментарии, пожалуйста, придерживайтесь следующих принципов:

- Помните, что наш словарь следует принципу вкрапления. Мы не исключили материал из нашего словаря, основанного по идеологическим соображениям. Мы готовы рассмотреть и включать альтернативные способы, чтобы выразить понятия, и готовы дать связи, начиная от русских заимствований до неологизмов, нацеленных на их замену, но мы не разрушим удобство пользования нашим словарем, чтобы следовать за принципами. Наш словарь является, прежде всего, описательным.

- Если вы являетесь носителем языка, помните, что наш словарь охватывает литературный марийский язык, представляющий широкий круг диалектных и социолингвистических групп. Если слово, используемое нами, не известно для вас, или конструкция кажется для вас незнакомой, пожалуйста, проверьте, что это не является особенностью марийского языка, подвергающаяся изменению.
- Пожалуйста, дайте нам конкретные и существенные предложения. Скажите нам, что точно Вы думаете, что мы могли бы сделать, чтобы сделать рассматриваемую словарную статью или наш словарь в целом лучше.
- Пожалуйста, определите источник своих требований, если это необходимо и возможно. Если Вы находите вид значения пропавшим, пожалуйста, скажите нам, где Вы видели рассматриваемое слово, используемое, как Вы описываете. Если Вы - носитель марийского языка, не стесняйтесь приводить свои собственные примеры, иллюстрирующие ваши требования.

Если Ваши комментарии не будут оформлены по данным требованиям, то Вы получите примечание, сообщающее Вам о том, чтобы Вы повторно представили Вашу обратную связь согласно с нашими требованиями.

Комментарии могут быть представлены на следующих языках: английском, немецком, марийском, русском, финском, венгерском, эстонском языках. Мы Вам ответим на английском или марийском языках.

## **Исходный код**

Этот словарь издан в соответствии с лицензией Creative Commons. В духе универсального доступа к нашим ресурсам мы издали исходный код нашего программного обеспечения словаря и нашей базы данных словаря в формате .xml в <http://source.mari-language.com>.

## **Благодарность**

Мы благодарим наших коллег из университета Турку: Сиркка Сааринен, Йорма Луутонен и Арто Мойсио. Предоставляя нам доступ к цифровым копиям своих работ, они дали нам основу, на котором мы могли работать над данным проектом.

Также, мы хотели бы поблагодарить Марийский научно-исследовательский институт истории, языка и литературы (МарНИИЯЛИ) за их поддержку относительно публикации в открытом доступе. Цифровые копии их источников, выставленных в общественное достояние, стали огромным активом к нашему обязательству. Серафима Сибатрова, в особенности, помогла нам очень сильно. Мы также хотели бы упомянуть имена Эрика Юзыкайна, Андрея Чемышева и Михаила Пирогова за их помощь в создании и использовании этих цифровых ресурсов. Василий Николаев, Лаура Брэдли и Татьяна Ефремова существенно помогли нам с вопросами рекламы. Огромное спасибо им за это.

Решение австрийского Научного Фонда (FWF) о финансировании нашего проекта также заслуживает благодарности. Мы также хотели бы поблагодарить друзей, коллег и семью, которые помогли нам в создании проектного предложения, достойного того, чтобы быть принятым: Йоханна Лааксо, Беата Вагнер-Нэджи, Наталия Глухова, Ангелика Парфусс, Элейн Брэдли.

Спасибо замечательному административному составу университета г. Вены, который много раз нам помогал: Ута Фричер, Бригитта Моравек, Биргит Мноциль, Ева Шрэммель.

## Источники

Этот словарь использует орфографию 2011 года:

Иванов, И.Г. et al. 2011: *Марий орфографий мутер*, МарНИИЯЛИ, Yoshkar-Ola.

Иванов, И.Г. et al. 2011: *Марий орфографий мутер*, МарНИИЯЛИ, Yoshkar-Ola.

Кроме того, следующие лексические источники на марийском языке частично включены в наш словарь, которые оформлены в соответствии с орфографией 2011 года:

Kuznecova, M. 2003: *Mari-magyar szótár*, Savaria University Press, Szombathely.

Luutonen, J.; Saarinen, S.; Moisio, A. et al. 2007: *Electronic Word Lists: Mari, Mordvin, Udmurt*, Suomalais-ugrilainen seura, Helsinki.

Moisio, A. 1992: *Marilais-suomalainen sanakirja*, Publications of the Department of Finnish and General Linguistics of the University of Turku, Turku.

Moisio, A.; Galkin, I.; Vasiljev, V. 1995: *Suomalais-marilainen sanakirja*, Publications of the Department of Finnish and General Linguistics of the University of Turku, Turku.

Pusztay, J.; Ivanov, I. 2005: *Словарь лингвистических терминов марийского языка*, Bibliotheca Ceremissica, Szombathely.

Pusztay, J.; Kuznetsova, M. 2008: *Словарь цветообозначающих слов современного марийского языка*, Bibliotheca Ceremissica, Szombathely.

Андрианова, Е.М. 2011: *Словарь терминов по математике на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.

Балдаев, Х.Ф. 1992: *Марийско-русский словарь биологических терминов*, Марийское книжное издательство, Yoshkar-Ola.

Балдаев, Х.Ф. 2012: *Марийско-русский словарь биологических терминов: издание 2-е дополненное*, Марийский государственный университет, Yoshkar-Ola.

Барцева, Л.И. 2011: *Словарь терминов по обществознанию на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.

Барцева, Л.; Андреева, М. 2000: *Марий йылмыште понго лум-влак*, in: *Ончыко 3/2000*, Yoshkar-Ola.

Васильев, В.М.; Учаев, З.В. 2003: *Марийско-русский словарь*, Марийское книжное издательство, Yoshkar-Ola.

Гаврилова, В.Г. 2011: *Словарь химических терминов на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.

Гаврилова, В.Г. 2011: *Словарь физических терминов на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.

- Галкин, И.С. et al. 1990–2005: *Словарь марийского языка*, Марийское книжное издательство, Yoshkar-Ola.
- Грачева, Ф.Т. 1989: *Марий фразеологий мутер*, Марий книга издательство, Yoshkar-Ola.
- Ермаков, А.А. 1991: *Кушкыл, янлык, кайык...*, Марийское книжное издательство, Yoshkar-Ola.
- Иванов, И.Г. 2001: *Мутвундынам пойдарена*, Марийское книжное издательство, Yoshkar-Ola.
- Иванов, И.Г. 2007: *Пособие по делопроизводству на марийском языке*, Министерство культуры, печати и по делам национальностей РМЭ, Yoshkar-Ola.
- Иванов, И.Г. 2011: *Словарь лингвистических терминов на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.
- Иванов, И.Г. 2011: *Словарь терминов по истории на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.
- Кудрявцева, Р.А.; Рябинина М.В. 2011: *Словарь литературоведческих терминов на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.
- Лукоянова, Г. 1997: *Марий йылмыште кушкыл лум-влак*, in: *Ончыко 11/1997*, Yoshkar-Ola.
- Малинина, С.А.; Якимова, Э.С. 2011: *Словарь терминов по географии на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.
- Нарбум, Е.Б.; Асылваев, А.А.; Васильев, В.М. et al. 1956: *Марийско-русский словарь*, Марийское книжное издательство, Yoshkar-Ola.
- Сергеев О.А. 2004: *Марий анатомий мутер*, Издательство “Марево”, Yoshkar-Ola.
- Сергеев, О.А. 2011: *Словарь терминов по биологии на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.
- Чемышев, А.В.; Шабдарова, Л.Е.; Юзыкайн, Э.А. 2011: *Словарь терминов по информатике на марийском языке для общеобразовательных школ*, NH Collegium Fenno-Ugricum, Saransk.

Следующие источники на марийском языке используются в качестве ссылок:

- Alhoniemi, A. 1985: *Marin kielioppi*, Suomalais-ugrilainen seura, Helsinki.
- Beke, Ö. 1997–2001: *Mari nyelvjárás szótár*, Bibliotheca Ceremissica, Szombathely.
- Moisio, A.; Saarinen, S. 2008: *Tscheremissisches Wörterbuch*, Suomalais-ugrilainen seura, Helsinki.
- Paasonen, H.; Siro, P. 1948: *Ost-Tscheremissisches Wörterbuch*, Suomalais-ugrilainen seura, Helsinki.
- Иванов, И. Г. 2000: *Кызытсе марий йылме. Фонетика*, Марий книга савыктыш, Yoshkar-Ola



Абрамова, А.А.; Галкин, И.С. 1992: *Марий орфографий мутер*, Марий книга издательство, Yoshkar-Ola.

Васильев, В.М.; Саваткова, А.А.; Учаев, З.В. 1991: *Марийско-русский словарь*, Марийское книжное издательство, Yoshkar-Ola.

Саваткова А. А. 2008: *Словарь горномарийского языка*, Марий книга издательство, Yoshkar-Ola.

Китиков, А.Е. 1991: *Марий калыкмут мутер*, Марий книга издательство, Yoshkar-Ola.

Якимова, Э.С.; Крылова, Г.С.; Зорина, З.Г. 1990: *Марийский язык для всех I*, Марийское книжное издательство, Yoshkar-Ola.

Якимова, Э.С.; Крылова, Г.С. 1991: *Марийский язык для всех II*, Марийское книжное издательство, Yoshkar-Ola.

Следующие лексические источники, отличные от марийского, широко использовались при составлении нашего словаря:

ABBYY 2011: *ABBYY Lingvo x5 Electronic Dictionary*, ABBYY Software Ltd., Moscow.

Dawletschin, T.; Dawletschin, I; Tezcan, S. 1989: *Tatarisch-Deutsches Wörterbuch*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

Halász, E.; Földes, C., Uzonyi, P. et al. 1998: *Magyar-német nagyszótár*, Akadémiai Kiadó, Budapest.

LEO GmbH 2006–2013: *Link Everything Online*, <http://www.leo.org/>, Sauerlach.

Hurme, R. et al. 2003: *Suomi-englanti-suomi sanakirja*, Werner Söderström Osakeyhtiö, Helsinki.

Katara, P.; Schellbach-Kopra, I. 1997: *Suomi-saksa suursanakirja*, Werner Söderström Osakeyhtiö, Helsinki.

Messinger, H. et al. 1995: *„Der kleine Muret-Sanders“ – Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch-Englisch*, Langenscheidt, Berlin.

Országh, L., Futász, D., Kövecses, Z. et al. 1998: *Magyar-angol nagyszótár*, Akadémiai Kiadó, Budapest.

Stein, J. et al. 1973: *The Random House College Dictionary*, Random House, New York.

Wheeler, M. et al. 2007: *Oxford Russian Dictionary*, Oxford University Press, Oxford.

Асылгараев, Ш.Н. et al. 2007: *Татарско-русский словарь*, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова, Kazan.

Лубенская, С.И. 1997: *Русско-английский фразеологический словарь*, Языки славянской культуры, Moscow.

Скворцов, М.И. et al 1982: *Чъвашла-вырăсла словарь*, «Русский язык» издательство, Moscow.

Слова и словарные статьи, не найденные в любом из данных источников, являются личными наблюдениями нашего марийского соавтора и соредатора, Элины Гусевой.

## **Лицензия**

Словарь опубликован в соответствии с лицензией **Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license**.

Вы можете свободно:

- **делиться** — копировать, распространять и передавать другим лицам данное произведение
- **изменять** (создавать производные работы) — чтобы приспособить это произведение к своим задачам

При обязательном соблюдении следующих условий:

- **Атрибуция** — Вы должны атрибутировать произведение (указывать автора и источник) в порядке, предусмотренном автором или лицензиаром (но только так, чтобы никоим образом не подразумевалось, что они поддерживают вас или использование вами данного произведения).
- **Сохранение условий (Share Alike)** — Если вы изменяете, преобразуете или берёте за основу это произведение, вы можете распространять результат только по такой же или подобной лицензии, что и у данного произведения.

И понимая, что:

**Отказ** — Любое из перечисленных выше условий может быть отменено, если вы получили на это разрешение от правообладателя.

**Общественное достояние** — Там, где в соответствии с действующим законодательством это произведение или любые его элементы находятся в общественном достоянии, данная лицензия никоим образом не влияет на этот статус.

**Прочие права** — Данная лицензия ни в какой ситуации не затрагивает следующие права:

- Ваши права на **добросовестное распространение (fair dealing)**, или добросовестное использование (fair use), или другие применимые исключения и ограничения авторского права;
- **Личные неимущественные** права авторов;
- Права других лиц могут быть затронуты непосредственно данным произведением или тем, как оно используется, например, права на **публичность** или конфиденциальность.

**Уведомление** — Для повторного использования или распространения вы должны четко дать понять другим данные лицензионные условия этого произведения. Лучший способ сделать это — предоставить им ссылку на эту веб-страницу.

